

Réseau de recherche sur l'histoire de l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères en Europe

Gargnano del Garda, Brescia - 6-8 Juin 2011

Première circulaire

Chers Collègues,

Après le grand succès du congrès qui s'est tenu à Grenade les 5-7 novembre 2008, vous êtes cordialement invités à un colloque international intitulé :

Voix féminines : femmes et langues étrangères dans l'Europe moderne

qui se tiendra au Palazzo Feltrinelli à Gargnano sur le Lac de Garde, du 6 au 8 juin 2011. Le colloque sera organisé conjointement par le Département d'études linguistiques et littératures comparées de l'Université de Milan et le CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) en collaboration avec les associations sœurs et les groupes de recherche en France (SIHFLES: Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde), aux Pays-Bas (PHG: Peeter Heynsgenootschap, Learned society for the history of language teaching), au Portugal (APHELLE: Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas) et en Espagne (SEHEL: Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas).

Le colloque accueille des études historiques (XVI^e-XIX^e siècles) sur n'importe quel sujet concernant le thème du colloque. Les suggestions et les rubriques ci-dessous peuvent être utiles:

- ▶ *Les femmes en tant qu'usagères de la langue:*
 - les femmes en tant que locutrices de la langue étrangère
 - femmes et compétences linguistiques
 - femmes et plurilinguisme
 - femmes et étude des langues modernes vs langues classiques
 - les traductrices et leur métier
- ▶ *Femmes et enseignement/apprentissage des langues étrangères:*
 - éducation linguistique genrée
 - apprentissage des langues étrangères en famille ou à l'école des filles
 - les méthodes d'enseignement des langues étrangères et les femmes
 - les femmes en tant que professeurs de langues étrangères
 - les programmes pour l'enseignement des langues étrangères aux femmes
- ▶ *Livres de langue pour les femmes:*
 - livres de grammaire, manuels et dictionnaires pour les femmes
 - manuels bilingues ou multilingues de conversation pour les femmes
 - les livres de lecture pour les filles
 - les auteurs des livres de langue et des manuels pour les femmes
- ▶ *Les femmes dans les livres de langue:*
 - les mots des femmes et le monde des femmes dans les dictionnaires
 - enseignement de la grammaire et de morale dans les grammaires pour les femmes
 - les femmes dans les guides pour voyageurs
- ▶ *Femmes, langues étrangères et société:*
 - langues «féminines » vs langues « masculines »
 - langues étrangères et stéréotypes de genre

- les réactions des femmes au sexisme des langues
- les femmes, les langues étrangères et les différentes visions du monde
- les écoles, les collèges et les académies pour l'enseignement des langues étrangères aux filles
- stratégies d'enseignement de la politesse et actes de langage en langues étrangères finalisés à transmettre ou à subvertir les rôles et les comportements traditionnels

Les résumés – ne dépassant pas 300 mots – en format .doc ou .rtf, doivent être envoyés aux représentants locaux du comité scientifique:

- Giovanni Iamartino, pour l'italien, l'anglais, l'allemand et le néerlandais : giovanni.iamartino@unimi.it
- Nadia Minerva, pour le français : nadia.minerva@unict.it, nadia.minerva@unibo.it.
- Félix San Vicente, pour l'espagnol et le portugais : felix.sanvicente@unibo.it

La date limite pour les résumés est le **30 novembre 2010**, l'acceptation sera notifiée avant le **15 janvier 2011**.

Le temps de parole des intervenants est de 20 minutes, avec environ 5 à 10 minutes pour la discussion.

Le comité scientifique a invité quelques conférenciers ; leurs noms et les titres des leurs conférences seront donnés dans la deuxième circulaire.

Comité scientifique :

- pour le CIRSIL, Giovanni Iamartino (Milan), Nadia Minerva (Catane), Félix San Vicente (Bologne / Forlì)
- pour la SIHFLES, Michel Berré (Mons), Marie-Christine Kok Escalle (Utrecht), Karène Sanchez (Leyde)
- pour l'APHELLE, Fátima Outeirinho (Porto), Maria José Salema (Minho), Ana Clara Santos (Algarve)
- pour la SEHEL, Javier Suso López (Granada)

Le comité d'organisation milanais, composé par Angela Andreani, Barbara Berti, Kim Grego et Andrea Nava, est présidé par Giovanni Iamartino.

Organisation di colloque

Gargnano del Garda, un petit village idyllique sur le lac de Garde, peut être atteint en voiture ou en car. Les aéroports les plus proches sont Milan Linate, Orio al Serio et Vérone: ils sont tous reliés à Gargnano par des cars ou par les chemins de fer.

Les participants en provenance de l'étranger ou d'endroits éloignés en Italie peuvent se rendre à Gargnano dès le 5 juin : le colloque commencera lundi 6 en milieu de matinée pour terminer le mercredi 8 vers 13h00.

Les détails sur l'enregistrement, ainsi que sur l'hébergement et les repas, seront fournis dans la deuxième circulaire et affichés sur le site du colloque, qui est actuellement en construction (http://users.unimi.it/cirsil_mi).

Au plaisir de vous rencontrer nombreux à Gargnano!

Giovanni Iamartino
Nadia Minerva
Félix San Vicente

Conference announcement and call for papers

Research Network on the History of Foreign Language Teaching and Learning in Europe

Gargnano del Garda, Brescia – 6-8 June 2011

First circular

Dear Colleague,

Following the most successful conference held in Granada on 5-7 November 2008, you are cordially invited to an international conference entitled

Female voices: women and foreign languages in modern Europe,

to be held at Palazzo Feltrinelli in Gargnano on Lake Garda, 6th to 8th June 2011. The Conference will be jointly organized by the Department of Language Studies and Compared Literature of the University of Milan and CIRSIL – Centro Interuniversitario di Ricerca per la Storia degli Insegnamenti Linguistici (i.e. the Italian interuniversity research centre for the history of foreign language teaching) – in co-operation with the sister associations and research groups in France (SIHFLES: Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde), the Netherlands (PHG: Peeter Heynsgenootschap, Learned society for the history of language teaching), Portugal (APHELLE: Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas) and Spain (SEHEL: Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas).

The conference welcomes historical studies (approximately, 1500-1900) on any topic consistent with the theme of the conference. The following rubrics and suggestions may be useful:

- *Women as language users:*
 - women as foreign language speakers
 - women and language skills
 - women and plurilingualism
 - women and the study of modern vs classical languages
 - women translators and their job
- *Women learning and teaching foreign languages:*
 - genre-based linguistic education
 - learning foreign languages at home or at girls' schools
 - foreign language teaching methodology and women
 - women as foreign language teachers
 - syllabuses for teaching women foreign languages
- *Language books for women:*
 - grammar books, manual and dictionaries for women
 - bilingual or multilingual manuals of conversation for women
 - reading books for girls
 - the authors of language books and manuals for women
- *Women in language books:*
 - women's words and the women's world in dictionaries
 - teaching grammar and morality in grammar books for women
 - women in travel guides
- *Women, foreign languages and society:*
 - 'female' vs 'male' languages
 - foreign languages and gender stereotypes
 - women's reactions to sexism in languages

- women, foreign languages and different worldviews
- schools, colleges, and academies for teaching girls foreign languages
- teaching politeness strategies, address forms and speech acts in foreign languages in order to convey or subvert traditional roles and behaviours

Abstracts of no more than 300 words in .doc or .rtf format are to be sent to the local representatives of the scientific committee:

- Giovanni Iamartino, for Italian, English, German and Dutch – giovanni.iamartino@unimi.it
- Nadia Minerva, for French – nadia.minerva@unict.it, nadia.minerva@unibo.it
- Félix San Vicente, for Spanish and Portuguese – felix.sanvicente@unibo.it

The deadline for abstracts is the **30th of November 2010**, acceptance will be notified by the **15th of January 2011**.

Papers should be 20 mins in length, with around 5 to 10 mins allotted for discussion.

A few invited speakers are being contacted by the scientific committee; their names and the titles of the lectures will be given in the second circular.

The scientific committee is composed of the following:

- for CIRSIL, Giovanni Iamartino (Milan), Nadia Minerva (Catania), Félix San Vicente (Bologna/Forlì)
- for SIHFLES, Michel Berré (Mons), Marie-Christine Kok Escalle (Utrecht), Karène Sanchez (Leyde)
- for APHELLE, Fátima Outeirinho (Porto), Maria José Salema (Minho), Ana Clara Santos (Algarve),
- for SEHEL, Javier Suso López (Granada)

The Milan-based organizing committee is chaired by professor Giovanni Iamartino, and is composed by Angela Andreani, Barbara Berti, Kim Grego and Andrea Nava.

Conference organization

Gargnano del Garda is a small idyllic village on Lake Garda, which can be reached by car or coach. The nearest airports are Milan Linate, Bergamo Orio al Serio and Verona: all of these have coach and/or train connections to Gargnano.

Conference delegates from abroad or from distant places in Italy are expected to get to Gargnano on June 5th, as the conference will start mid-morning on Monday 6th. It will close on Wednesday 8th at about 13.00. Details on registration procedure, as well as on accommodation and meal options, will be given in the second circular and posted on the conference website, which is currently under construction (http://users.unimi.it/cirsil_mi).

We all look forward to meeting you in Gargnano!

Giovanni Iamartino
Nadia Minerva
Félix San Vicente

Anuncio de Congreso y Solicitud de Comunicaciones
Red de Investigación sobre la Historia de la Enseñanza y el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras en
Europa
Gargnano del Garda, Brescia – 6-8 de junio de 2011

Primera circular

Estimado colega:

Después de la exitosa conferencia celebrada en Granada los días 5-7 de noviembre de 2008, te transmitimos nuestra cordial invitación al congreso internacional denominado:

Voces en femenino: las mujeres y las lenguas extranjeras en la Europa moderna

que se celebrará en el Palacio Feltrinelli en Gargnano en el Lago de Garda del 6 al 8 de junio 2011. La Conferencia será organizada conjuntamente por el Departamento de Estudios de Lengua y Literatura Comparada de la Universidad de Milán y CIRSIL - el Centro Interuniversitario di Ricerca per la Storia degli Insegnamenti Linguistici - en cooperación con las asociaciones y grupos de investigación en Francia (SIHFLES: Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde), Holanda (PHG: Peeter Heynsgenootschap, Learned society for the history of language teaching), Portugal (APHELLE: Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas) y España (SEHEL: Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas).

El congreso acoge estudios históricos (aproximadamente 1500-1900) sobre cualquier tema en consonancia con el título de la misma. Las siguientes sugerencias pueden ser útiles:

- *Las mujeres como usuarios del lenguaje:*
 - Las mujeres como hablantes de lenguas extranjeras
 - Las mujeres y las habilidades lingüísticas
 - Las mujeres y el plurilingüismo
 - Las mujeres y el estudio de lenguas clásicas vs modernas
 - Las mujeres traductoras y su trabajo
- *Las mujeres y el aprendizaje/enseñanza de lenguas extranjeras:*
 - La educación lingüística basada en el género
 - Aprendizaje de lenguas extranjeras en casa o en las escuelas de niñas
 - Mujeres y metodología de enseñanza de lenguas extranjeras
 - Las mujeres como profesoras de lenguas extranjeras
 - Planes de estudio para la enseñanza de lenguas extranjeras a mujeres
- *Libros de idiomas para mujeres:*
 - Los libros de gramática, diccionarios y manuales para mujeres
 - Manuales bilingües o multilingües de conversación para mujeres
 - Libros de lectura para niñas
 - Autores de libros de lengua y manuales para mujeres
- *Las mujeres en los libros de idiomas:*
 - Las palabras de las mujeres y el mundo de las mujeres en los diccionarios
 - La enseñanza de la gramática y la moral en los libros de gramática para las mujeres
 - Las mujeres en las guías de viaje
- *Las mujeres, las lenguas extranjeras y la sociedad:*
 - Lenguas “femeninas” vs “lenguas masculinas”
 - Idiomas extranjeros y estereotipos de género
 - Las reacciones de la mujer al machismo en los idiomas
 - Las mujeres, los idiomas y las diferentes visiones del mundo
 - Las escuelas, colegios y academias para la enseñanza de lenguas extranjeras a niñas

- Enseñanza de estrategias de cortesía, formas de tratamiento y los actos de habla en lenguas extranjeras a fin de transmitir o invertir los roles tradicionales y los comportamientos

Los resúmenes de no más de 300 palabras. doc o. rtf deberán ser enviados a los representantes locales del Comité Científico:

- Giovanni Iamartino, para italiano, inglés, alemán y neerlandés – giovanni.iamartino@unimi.it
- Nadia Minerva, para francés – nadia.minerva@unict.it, nadia.minerva@unibo.it
- Félix San Vicente, para español y portugués – felix.sanvicente@unibo.it

La fecha límite para entrega de resúmenes es el **30 de noviembre de 2010**, la aceptación se notificará antes del **15 de enero de 2011**.

Los trabajos deberán ser de 20 minutos de longitud, con alrededor de 5 a 10 minutos dedicados al debate.

El Comité Científico está tomando contacto con algunos oradores invitados. Sus nombres y los títulos de las conferencias estarán en la segunda circular.

El Comité Científico está integrado por los siguientes miembros:

- Para CIRSIL, Giovanni Iamartino (Milán), Nadia Minerva (Catania), Félix San Vicente (Bologna / Forlì)
- Para SIHFLES, Michel Berré (Mons), Marie-Christine Kok Escalle (Utrecht), Karène Sanchez (Leyde)
- Para APHELLE, Fátima Outeirinho (Porto), Maria José Salema (Minho), Ana Clara Santos (Algarve)
- Para SEHEL, Javier Suso López (Granada)

El Comité Organizador está presidido por el profesor Giovanni Iamartino y está compuesto por Angela Andreani, Bárbara Berti, Kim Grego y Andrea Nava.

Organización de la Conferencia

Gargnano del Garda es un pequeño e idílico pueblo sobre el lago de Garda al cual se puede llegar en coche o autocar. Los aeropuertos más cercanos son Milán Linate, Bergamo Orio al Serio y Verona. Todos ellos tienen servicios de autocar y / o conexiones de tren a Gargnano.

Se espera que los delegados de la conferencia que vengan del extranjero o de lugares lejanos en Italia lleguen a Gargnano el 5 de junio, ya que la conferencia se iniciará a media mañana del lunes 6. Se cerrará el miércoles 8 a las 13,00 aproximadamente.

Detalles sobre el procedimiento de registro, así como sobre alojamiento y opciones de comida, se darán en la segunda circular y se publicarán en la página web del congreso, que se encuentra actualmente en construcción (http://users.unimi.it/cirsil_mi).

Esperamos su presencia en Gargnano!

Giovanni Iamartino
Nadia Minerva
Félix San Vicente